

La presse. Leçon 1

Jouez avec les mots des journalistes

Pour éviter les répétitions, les journalistes ont volontiers recours à un substitut du mot déjà employé. Par exemple : **7e Art** pour **cinéma**. **Bercy** pour **ministère des Finances**.

Ces expressions offrent également l'avantage d'être imagées et visuelles, et renforcent l'expressivité du style journalistique. Certaines d'entre elles, très fréquentes, sont également répandues, dans le langage commun. Ce sera donc un jeu d'enfant de "traduire" les phrases qui suivent, bien sûr rigoureusement imaginaires, mais élaborées "à la manière" des médias à partir d'expressions qu'ils utilisent souvent.

1. Le *quai des Orfèvres* entame un *bras de fer* avec la *place Beauvau*.

Le 36, *quai des Orfèvres* est bien connu des amateurs de romans policiers.

Un bras de fer est un petit jeu viril : ce sera à qui fera plier le bras de l'autre le premier. Image très répandue pour signifier un conflit, une épreuve de force.

La *place Beauvau* : adresse du ministère de l'Intérieur.

2. Du *quai d'Orsay* à la *Coupole*, il a suffi à M... de passer *l'habit vert*.

Exemple de métonymie parisienne (on désigne la fonction par le lieu de son exercice). Sur le *quai d'Orsay* se trouve le ministère des Affaires étrangères. On parle du "quai d'Orsay" (parfois abrégé en "quai") pour désigner son personnel, du ministre aux diplomates. La *Coupole* est le "petit nom" de l'Académie française (autre cliché à succès: la vieille dame du quai Conti). *L'habit vert* est l'uniforme des académiciens.

3. Les *Chartrons* mettent de l'eau dans leur vin à propos de la législation européenne sur les classification des crus.

Le quai des *Chartrons*, à Bordeaux, est le lieu de résidence traditionnelle des négociants en vin de Bordeaux et, plus généralement, de la grande bourgeoisie locale. Le jeu de mots sur "mettre de l'eau dans son vin" s'imposait, dans ce contexte !

4. Le *garde des Sceaux* fait grincer le *Parquet*.

Garde des Sceaux : ministre de la Justice auquel sont confiés les Sceaux de l'Etat, traditionnellement apposés sur les actes officiels, et notamment les décisions de justice, pour les authentifier. *Parquet* : on appelait autrefois "parquet" la partie d'une salle de justice où se tenaient les juges et les avocats. Aujourd'hui, le Parquet désigne l'ensemble des magistrats établis auprès d'un tribunal et soutenant l'accusation.

5. *La Dame de Fer* est devenue un symbole national :
Deux traductions possibles, selon le contexte et l'époque: *La tour Eiffel*, ou *Madame Thatcher*, est devenue un symbole national

6. Le *patron des patrons* n'hésitera pas à *désespérer Billancourt*.

Patron des patrons : autorité suprême du CNPF qui, depuis 1946, rassemble un certain nombre de grands chefs d'entreprises.

Désespérer Billancourt : en mai 1968, les intellectuels français appelaient les pouvoirs publics à ne pas désespérer Billancourt, pour "Boulogne-Billancourt", une proche banlieue parisienne où étaient alors installées les usines Renault, symbole de la classe ouvrière. Renault a déménagé, le symbole est resté.

7. Le *Pentagone* accuse le gouvernement de l'*Hexagone* de *faire le grand écart* sur les Territoires occupés.

Pentagone : siège de l'état-major militaire américain, bâtiment pentagonal.

Hexagone : la France. *faire le grand écart*: les pieds étant aussi éloignés que possible l'un de l'autre, le sens figuré s'impose...

8. Le *capitaine des Verts* a été mis sur la touche.

Le sens est ici littéral. Dans un tout autre contexte, on pourrait traduire : Le leader des Écologistes est mis en minorité dans son parti, et n'a plus de marge de manoeuvre.

9. En matière de politique étrangère,

Matignon doit passer sous les *fourches caudines* de l'*Élysée* .

Matignon: de "l'hôtel Matignon" (hôtel particulier situé rue de Varenne, et non rue Matignon, à Paris), résidence officielle du chef du gouvernement depuis 1935.

Élysée : palais parisien proche des Champs-Élysées, résidence du président de la République. *Fourches caudines* : défilé aux environs de la ville de Caudine (près de Clyone) en Italie ancienne. En 321 avant notre ère, les Romains y subirent une défaite particulièrement humiliante, et furent contraints de passer sous un joug dressé par les Samnites vainqueurs.

10. Un mois avant les régionales, M... a entamé *un marathon* électoral.

Encore une allusion à l'histoire de l'Antiquité : en 490, Athènes bat l'armée des Perses à *Marathon*. Comme c'est l'usage, le commandant dépêche un soldat, avec mission d'annoncer la victoire aux autorités de la capitale grecque. Ce soldat

mourra d'épuisement à l'arrivée. *Le marathon* est aujourd'hui une épreuve olympique qui se court sur 42,195 km et désigne, par extension, toute opération ou activité épuisante.

11. Le *Kremlin* et la *Maison Blanche* se déclarent prêts à *retenir l'option militaire* contre *Pékin*.

Kremlin : siège du gouvernement russe

Maison blanche : siège de la présidence des États-Unis

Pékin : capitale de la république populaire de Chine.

Retenir l'option militaire : “faire la guerre” en langue “politiquement correcte”.

Comparer avec “traiter l'objectif”: bombarder.

12. Les caisses de retraite seront-elles un nouveau tonneau des Danaïdes ?

Mariées contre leur gré, les 50 filles de Danaos (roi légendaire de Libye) égorgent leurs époux pendant la nuit de noces. Elles sont condamnées à verser éternellement de l'eau dans un tonneau sans fond.

13. Le monde de l'*Ovalie* pleure le capitaine du 15 Palois.

Ovalie : de ballon ovale.

Le 15 désigne une équipe de rugby, composée de 15 joueurs.

Attention : la phrase ne signifie pas forcément que ce joueur est mort. Il a peut-être simplement quitté l'équipe, décidé de prendre sa retraite...

14. Et revoilà le *serpent de mer* des *étés chauds* : le *petit écran* engendre-t-il la violence ?

Été chaud : la météo (il fait chaud en été, ce qui est, somme toute, de saison) se conjugue ici au social. La température monte... dans les banlieues, les prisons, les embouteillages (bref, partout où l'on entasse de l'humain dans des conditions qui ne le sont pas), et les populations se déchaînent. Dans cet esprit, le printemps, l'automne aussi peuvent être chauds.

Serpent de mer : monstre mythique et aquatique (cousin marin du monstre du Loch Ness), qui réapparaît régulièrement, mais dont personne n'a encore réussi à prouver l'existence. Par extension, désigne toute question non résolue (voire impossible à résoudre), mais qui ressort à intervalles dans les médias, faute d'autre actualité (quintessence de serpent de mer : le sexe des anges).

Petit écran : la télé, bien sûr (“étrange lucarne” fait ringard).

15. Les *Tricolores* ont attaqué dès la sortie du *tunnel*.

Tricolores : bleu, blanc, rouge. Les joueurs français (de foot, rugby, tennis, selon le contexte) ont pris l'offensive dès leur entrée sur le terrain.

Tunnel : couloir d'accès au terrain où se déroule l'épreuve sportive dont il est question.

16. Les *hommes en blanc* se relaient au chevet de l'*homme en blanc*.

En blanc : allusion à la blouse (autrefois) blanche des représentants des professions médicales.

Homme en blanc : le Pape, autorité suprême de l'Église catholique, apparaît toujours vêtu de blanc.

17. Le trou de la *Sécu* est la pierre d'achoppement des gouvernements de la dernière décennie.

Sécu : abréviation familière de Sécurité sociale, système français d'assurance-maladie dont le compte d'exploitation accuse un déficit ("trou") qui irait s'aggravant. (Noter la hardiesse de l'image : les gouvernements butant sur un trou...)

18. À l'occasion du vote du budget, le *grand Argentier* a mouillé sa chemise, mais il est tombé de *Charybde en Scylla* et devra certainement revoir sa copie.

Grand Argentier : ministre des Finances (vieilli)

Mouiller sa chemise : autrefois, on aurait dit "s'est retroussé les manches". Mais la noble loi du sport est passée par là : on transpire, y compris sur un dossier.

Charybde et Scylla : monstres fabuleux du détroit de Messine. Charybde attirait les navires dans un tourbillon. Les marins qui changeaient de cap pour l'éviter allaient se fracasser sur l'écueil de Scylla (cf. *L'Odyssée*).

Revoir sa copie : faut-il traduire, à des enseignants ?

19. De la *Ville Éternelle* à la *Venise du Nord*, en passant par la *Cité des Doges*, les touristes américains revisitent le vieux continent, où la ville *Lumière* est un must.

Ville Éternelle : Rome est censée ne jamais disparaître de la surface du globe.

Venise du Nord : Bruges possède aussi des canaux innombrables.

Cité des Doges : Les Doges étaient les chefs de l'ancienne République de Venise.

Revisiter : calque de l'anglais "to revisit" (retourner aux sources, revoir, etc.).

Vieux Continent : l'Europe.

Ville Lumière : surnom de Paris.

Must : sans commentaire...

20. Bercy a remplacé la rue de Rivoli. Le ministère des Finances a déménagé.

Anciennement situé rue de Rivoli, à Paris, *le ministère des Finances* s'est en effet installé dans des locaux neufs, quai de *Bercy*, pour permettre l'agrandissement du musée du Louvre.